

VDR INDEX: 1164.86

QUESTION #77

Please kindly advise whether Part C of the Non Binding Offer, ie Financial Offer has to be translated into Serbian by certified translator? Due to confidentiality concerns, we would strongly prefer to translate this section internally, which we believe is beneficial for the process.

PITANJE BROJ 77

Molimo vas za informaciju da li Deo C Neobavezuje ponude - Finansijska ponuda mora da bude prevedena od strane sertifikovanog prevodioca? Zbog pitanja poverljivosti, vise bismo zeleli da ovaj deo prevedemo interno, sto je, verujemo, korisno za proces.

ANSWER TO QUESTION #77

The documents have to be translated into Serbian language made by (a) a Serbian certified court translator or (b) a certified translator from the country of origin of the Qualified Bidder, subject to adequate proof of certification being delivered with the translated text. In case of (b), having in mind that the certificated translator is not certified in Serbia, the Qualified Bidder has to deliver adequate proof that the translator is duly appointed and authorized for translation into Serbian language by the competent public authority of the country of origin of the Qualified Bidder (please refer to question ID 1150.4).

Please note that obligations from signed NDA have to be respected and applied in all instances, without exception (please refer to question ID 1138.20).

ODGOVOR NA PITANJE BROJ 77

Dokumenta moraju biti prevedena na srpski jezik od strane (a) ovlašćenog sudskog tumača za srpski jezik ili (b) ovlašćenog prevodioca iz zemlje porekla kvalifikovanog ponuđača, uz odgovarajuće dokaze o sertifikaciji koji se dostavljaju sa prevodom teksta. U slučaju (b), imajući u vidu da ovlašćeni prevodilac nije sertifikovan u Srbiji, kvalifikovani ponuđač mora da dostavi odgovarajuće dokaze da je prevodilac propisno imenovan i ovlašćen za prevod na srpski jezik od strane nadležnog državnog organa zemlje porekla kvalifikovanog ponuđača (molimo pogledajte odgovor na pitanje broj 1150.4).

Obaveze preuzete iz potpisanog Ugovora o zabrani objavljivanja podataka se moraju poštovati i primenjivati u svim okolnostima, bez izuzetka (molimo pogledajte odgovor na pitanje broj 1138.20).